

## ABSTRACT

**Rahayu Ningsih, Registration Number: 8186112021. Translation Quality in *Bound* Novel by Nurhayat Indriyatno Mohamed. A thesis. Postgraduate School, English Applied Linguistics Study Program. State University of Medan, 2020**

The objectives of this study were to describe the translation quality in *Bound* novel. This study followed the theory of Nababan *et.al* (2012) about the three aspects of translation quality namely (1) accuracy; (2) acceptability; and (3) readability. The data of this study were gathered by using the documents and questionnaire by the raters. This study revealed that the frequency of accuracy (27.5%), acceptability (32.6%) and readability (39.9%). The highest score of the aspects of translation quality that found in *Bound* novel was readable. It means, the reader can understand the text easily without any more reading and the readers do not have to read the text more than once in order to get the content of the text. The next findings of this study were the factors that determined translation quality. It was found that there were four factors that determined translation quality, namely (a) transfer of messages; (b) the accuracy of the message; (c) the naturalness of the language; and (d) the background knowledge of the translator. The results analysis from the raters showed that translation quality in *Bound* novel were less accurate with the average points around 2.75, acceptable with the average points around 2.92 and readable with the average points around 3.0. It means, the quality of translation in *Bound* novel was good quality. In addition, the ways translation quality realization, it was found that there are three realization of translation quality in *Bound* novel, they were: (a) First realizations were mistranslation, omission, addition and untranslated which related to the accuracy. In this novel, there so many omission or addition which found by the researcher from source language to the target language. (b) Second realization was relevancy and naturalness of the text. (c) Third realization was the used of diction and sentence forms.

**Keywords :** *translation quality, the factors of translation quality, Bound novel*

## ABSTRAK

**Rahayu Ningsih, NIM: 8186112021. *Translation Quality in Bound Novel by Nurhayat Indriyatno Mohamed*. Tesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris Program Pascasarjana Universitas Negeri Medan, 2020**

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan kualitas terjemahan pada novel *Bound*. Penelitian ini menggunakan teori Nababan *et.al* (2012) tentang aspek-aspek kualitas terjemahan yaitu (1) keakuratan; (2) keberterimaan; dan (3) keterbacaan. Data penelitian ini dikumpulkan dengan cara menggunakan dokumen dan kuisioner. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa frekuensi dari keakuratan (27.5%), keberterimaan (32.6%) dan keterbacaan (39.9%). Skor tertinggi dari aspek kualitas terjemahan yang ditemukan pada novel *Bound* adalah keterbacaan. Artinya, pembaca dapat memahami teks hanya sekali baca atau pembaca tidak perlu membaca dua kali untuk mendapatkan makna dari isi pesan. Selain itu, hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa factor yang menentukan kualitas terjemahan yaitu (a) mentransfer pesan; (b) keakuratan pesan; (c) kealamian bahasa; dan (d) latar belakang pendidikan penerjemah. Hasil penelitian analisi dari dua penilai menunjukkan bahwa kualitas terjemahan pada novel *Bound* adalah kurang akurat dengan rata-rata skor 2.75, keberterimaan dengan rata-rata skor 2.92 dan keterbacaan dengan rata-rata skor 3.0. Artinya, kualitas terjemahan pada novel *Bound* adalah kualitas terjemahan yang baik. Selain itu, cara realisasi kualitas terjemahan pada novel *Bound*, ditemukan bahwa ada tiga realisasi kualitas terjemahan dalam novel *Bound*, yaitu: (a) realisasi pertama adalah kesalahan penerjemahan, kelalaian, penambahan dan tidak diterjemahkan yang berkaitan dengan akurasi. Dalam novel ini, ada begitu banyak kelalaian atau penambahan yang ditemukan oleh peneliti dari bahasa sumber ke bahasa target. (B) realisasi kedua adalah relevansi dan kealamian teks. (c) realisasi ketiga adalah penggunaan bentuk diksi dan kalimat.

***Kata Kunci:*** kualitas terjemahan, faktor-faktor kualitas terjemahan, *Bound novel*

